

銘傳大學 100 學年度轉學生招生考試

應用日語學系

二年級第二節

「初級日語翻譯」試題

(第 1 頁共 1 頁)(限用答案本作答)

可使用的計算機 不可使用的計算機

一、次の文を日本語に訳しなさい。(70%)

1. 2 月在北海道可以看到雪祭。(3%)
2. 旅行的行程如果決定了的話，可以請您通知我嗎？(3%)
3. 抽菸對身體不好，所以最好不要抽。(4%)
4. 以前完全不會唱日文歌，不過日本朋友教我以後，已經會唱了。(5%)
5. 我的興趣是作蛋糕。所以生日時朋友送我一本叫「手工蛋糕」的書。(5%)
6. 如果想要打造整潔又有秩序的社會，我覺得就必須像日本人一樣更重視周遭的環境。(5%)
7. 我想減重，所以定了如下計畫。首先，中餐可以正常吃，但晚餐僅吃低卡的蔬菜、水果等。然後，我打算盡可能每天慢跑 30 分鐘。(10%)
8. A: 上禮拜搬家時請朋友幫了很多忙。我想答謝他，請問該怎麼辦呢？
B: 嗯...，請他吃個飯之類的如何呢？(10%)
9. A: 對不起，請問您知道 AK 大樓要怎麼去嗎？
B: AK 大樓嗎?!這條路直走的話不是有紅綠燈嗎？過了那個紅綠燈再往前走一點就會有一個地下道。過那個地下道從 3 號出口出去，AK 大樓就在右手邊。(10%)
10. 學生：老師，我有點事想跟您商量，請問您現在方便嗎？
老師：這樣啊。我現在有點忙，明天可以嗎？
學生：好的，沒問題。那我明天再來。(15%)

二、次の文を中国語に訳しなさい。(10%)

1. 近所の店で洋服のバーゲンをやっていると聞いて、買いに行ったら売り切れていた。(5%)
2. 被災した東北地方各県では、受付体制が整い次第、義援金の窓口を開設いたします。(5%)

三、□の中の文を中国語に訳しなさい。(20%)

「泥んこ祭り」は、明治時代から西予市に伝わる伝統行事で、去年は、宮崎で、家畜の伝染病「口てい疫」が発生したことを受け、大勢の人が集まるとウイルスが広まるおそれもあるとして中止され、ことしは2年ぶりの開催となりました。

祭りでは、初めに、体重600キロ前後の牛7頭が田んぼに入って、鋤を引く昔ながらの「代かき」が披露されました。続いて、農民に扮した若者4人が、田んぼの畦に大豆をまく様子を再現した「畦豆植え」が行われました。最初は、まじめに大豆をまいていた若者たちは、途中から取っ組み合いを始め、全身を泥まみれにしながら、相手と投げ合ったりしていました。

会場には大勢の見物客が訪れ、泥だらけになった若者たちを見て笑ったり、写真を撮ったりしていました。松山市から訪れた68歳の女性は、「去年は見られなかったのが、ことしを楽しみにしていました。男性たちが泥だらけになる様子は楽しかったです」と話していました。

(NHK ニュース「愛媛 伝統のどろんこ祭り」2011年7月3日)

注：泥んこ（どろんこ）：泥。また、泥だらけなさま。

田んぼ（たんぼ）：田。水田。

代かき（しろかき）：田植えのために、田に水を入れて土を砕いてかきならす作業。

鋤（くわ）：農具の一。刃のついた平たい鉄の板に柄をつけたもの。田畑を掘り起こしたり、ならしたりする。

畦（あぜ）：水田と水田との間に土を盛り上げてつくった小さな堤。水をためるとともに、境界・通路とする。

(大辞泉)

試題完